

Fourth Sunday of Advent

Year A December 21, 2025

The Collect of Fourth Advent & Lighting of the Advent Wreath
Praise Song: Come Lord Jesus Online Video
 The Collect of the Day BCP 95
 First Lesson Isaiah 7:10-16
 Psalm 80:1-7, 16-18
 Second Lesson Romans 1:1-7
Before Gospel: Emmanuel Slide
 Gospel Matthew 1:18-25
After Gospel: Emmanuel Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Music: Mary's Song Online Video
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer B BCP 217
 Proper Preface for Advent BCP 228
Sanctus Slide
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: O For a Thousand Tongues to Sing Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/21 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Edgar Fradejas	Roger Magnuson Sally Meng
12/24 Christmas Eve 6PM Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong Jenny Jia	Gigi Kwok	Roger Magnuson Tonia Yuan
12/28 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janice Lee	Janis Magnuson Alex Zhong	Edgar Fradejas	Roger Magnuson Sally Meng

將臨節第四主日

甲年 2025年12月21日

第四將臨節祝文 & 點燃將臨節燭環第一、二、三、四支
 讚美詩：主耶穌請祢來-----網路影片
 本日祝文-----公禱書 95 頁
 首段經課-----（以賽亞書 7:10-16）
 詩篇-----（80:1-7, 16-18）
 次段經課-----（羅馬書 1:1-7）
 福音前：以馬內利-----幻燈片
 福音書-----（馬太福音 1:18-25）
 福音後：以馬內利-----幻燈片
 證道-----張信芬牧師
 厄西亞信經-----公禱書 208 頁
 會眾禱文-----幻燈片
 平安禮-----公禱書 210 頁
 獻金音樂：馬利亞之歌-----網路影片
 獻金聖詩：全所有奉獻-----幻燈片
 祝聖禮文（二）-----公禱書 217 頁
 合宜序文：將臨節-----公禱書 228 頁
 聖哉頌-----幻燈片
 主禱文-----公禱書 214 頁
 擘餅禮-----公禱書 214 頁
 聖餐音樂-----
 聖餐後禱文-----公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：萬口歡唱-----網路影片
 祝福與遣散-----公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
12/21 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	Edgar Fradejas	Roger Magnuson 孟莎
12/24 聖誕夜 6PM 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹 賈斯淇	郭雅文	Roger Magnuson 袁彤
12/28 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janice Lee	Janis Magnuson 鍾喻竹	Edgar Fradejas	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“True Awakening”:

- 1) What does God mean us to pursue in this life? (Please explain with examples.)
- 2) What has often hindered us from living a life of “significance”?
- 3) What enabled Joseph to take part in God’s plan, which was beyond his reason?
- 4) What examples in the human history can show us the importance of living by faith, not by sight?
- 5) What important lessons have you learned from the message today?

“真實的甦醒”：

- 1) 上帝的心意是要我們在今生追尋什麼？(請舉例說明)
- 2) 是什麼原因常阻礙我們無法活出有意義的生命？
- 3) 是什麼原因促使約瑟跳脫理性而得以參與上帝的計畫？
- 4) 人類歷史中有什麼實例可以顯示出不靠眼見乃憑信心而活的重要性？
- 5) 你從今天的信息中學習到哪些重要的功課？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約 2Chr 代下 34-36; Mal 瑪 2-4; Ezr 拉 1-4; Gn 創 1-4
NT 新約: Rev 啟 20-22; Jn 約 19-21; Mt 馬 1-4; Acts 徒 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fourth Sunday of Advent, Year A
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

將臨節第四主日，甲年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

December 21, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for December 21, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks for the new church year as well as to pray for the love of our Lord to fill each of our hearts at all times.

(2) **Christmas Event/Worship Schedule:**

12/24, Wed, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music (in church and Facebook live)

12/31, Wed, 6:30 pm, New Year's Eve Thanksgiving Service on FB Live

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:**

12/31 & 1/7, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live); 1/14 & 1/28, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live). All are welcome!

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 1/22, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:**

The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092;

hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Janis Magnuson (jmagnus745@yahoo.com; 626-523-3614)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Phoebe Pao (pao71asl@gmail.com; 626-482-2788)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's family; (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年十二月二十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌的愛能時時充滿我們每個人的心靈。

(2) **聖誕節活動/崇拜時間表:**

12月24日 - 週三, 晚上 6:00, 聖誕夜聖餐音樂崇拜 (主堂及臉書直播)。
12月31日 - 週三, 晚上 6:30, 歲末感恩崇拜, 由臉書直播。

(3) **週間晚禱/問答直播聚會時間表:**

12/31 & 1/7 - 週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播); 1/14 & 1/28 - 週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播)。歡迎參加!

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 1/22, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Janis Magnuson (jmagnus745@yahoo.com; 626-523-3614)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Phoebe Pao (pao71asl@gmail.com; 626-482-2788)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的家人, (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Readings for the Fourth Sunday of Advent, Year A

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 7:10-16

The LORD spoke to Ahaz, saying, Ask a sign of the LORD your God; let it be deep as Sheol or high as heaven. But Ahaz said, I will not ask, and I will not put the LORD to the test. Then Isaiah said: "Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary mortals, that you weary my God also? Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the young woman is with child and shall bear a son, and shall name him Immanuel. He shall eat curds and honey by the time he knows how to refuse the evil and choose the good. For before the child knows how to refuse the evil and choose the good, the land before whose two kings you are in dread will be deserted."

Psalms 80:1-7, 16-18

- 1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; *
shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.
- 2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, *
stir up your strength and come to help us.
- 3 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 4 O LORD God of hosts, * how long will you be angered
despite the prayers of your people?
- 5 You have fed them with the bread of tears; *
you have given them bowls of tears to drink.
- 6 You have made us the derision of our neighbors, *
and our enemies laugh us to scorn.
- 7 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 16 Let your hand be upon the man of your right hand, *
the son of man you have made so strong for yourself.
- 17 And so will we never turn away from you; *
give us life, that we may call upon your Name.
- 18 Restore us, O LORD God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.

Romans 1:1-7

Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God, which he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures, the gospel concerning his Son, who was descended from David according to the flesh and was declared to be Son of God with power according to the spirit of holiness by resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord, through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith among all the Gentiles for the sake of his name, including yourselves who are called to belong to Jesus Christ, To all God's beloved in Rome, who are called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Matthew 1:18-25

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

"Look, the virgin shall conceive and bear a son,
and they shall name him Emmanuel,"

which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

甲年：將臨後第四主日

懇求全能的上帝，天天臨到我們，潔淨我們的心，直到主的聖子耶穌基督再降臨的時候，就可以在我們裡面找到為它所預備的居所；聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 7:10-16

耶和華又曉諭亞哈斯說、你向耶和華你的上帝求一個兆頭、或求顯在深處、或求顯在高處。亞哈斯說、我不求、我不試探耶和華。以賽亞說、大衛家阿、你們當聽、你們使人厭煩豈算小事、還要使我的上帝厭煩麼。因此、主自己要給你們一個兆頭、必有童女懷孕生子、給他起名叫以馬內利。〔就是上帝與我們同在的意思〕到他曉得棄惡擇善的時候、他必吃奶油與蜂蜜。因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先、你所憎惡的那二王之地、必致見棄。

詩篇 80:1-7, 16-18

80:1 領約瑟如領羊群之以色列的牧者阿、

求你留心聽、坐在二基路伯上的阿、求你發出光來。

80:2 在以法蓮便雅憫瑪拿西前面施展你的大能、來救我們。

80:3 上帝阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、我們便要得救。

80:4 耶和華萬軍之上帝阿、你向你百姓的禱告發怒、

要到幾時呢、

80:5 你以眼淚當食物給他們吃、又多量出眼淚給他們喝。

80:6 你使鄰邦因我們分爭、我們的仇敵彼此戲笑。

80:7 萬軍之上帝阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、

我們便要得救。

80:16 願你的手扶持你右邊的人、就是你為自己所堅固的人子。

80:17 這樣、我們便不退後離開你、求你救活我們、

我們就要求告你的名。

80:18 耶和華萬軍之上帝阿、求你使我們回轉、

使你的臉發光、我們便要得救。

羅馬書 1:1-7

耶穌基督的僕人保羅、奉召為使徒、特派傳上帝的福音。這福音是上帝從前藉眾先知、在聖經上所應許的、論到他兒子我主耶穌基督、按肉體說、是從大衛後裔生的、按聖善的靈說、因從死裏復活、以大能顯明是上帝的兒子。我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中叫人為他的名信服真道、其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。我寫信給你們在羅馬為上帝所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安、從我們的父上帝、並主耶穌基督、歸與你們。

馬太福音 1:18-25

耶穌基督降生的事、記在下面、他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來、因他所懷的孕、是從聖靈來的。他將要生一個兒子、你要給他起名叫耶穌、因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、說、『必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利翻出來、就是上帝與我們同在。）約瑟醒了、起來、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶過來、只是沒有和他同房、等他生了兒子、就給他起名叫耶穌。